

Терминология, связанная с судом присяжных, в российском и американском законодательном тексте в аспекте перевода

Л. А. Борисова¹, М. А. Кардашова²

Воронежский государственный университет

Университетская пл., д.1, 394018, Воронеж, Россия. E-mail: ¹borisova_la@rgph.vsu.ru,

²mkardashova06@mail.ru

Статья посвящена исследованию терминологии, связанной с судом присяжных, в российском и американском законодательном тексте в аспекте перевода. В работе подчеркивается кросс-системный характер юридического перевода. Именно поэтому главным условием качественного юридического перевода является понимание правовых понятий и умение точно оперировать терминами в рамках конкретной правовой системы. Авторы указывают на то, что обеспечение терминологической эквивалентности осуществляется с учетом целого комплекса факторов: социокультурных и исторических особенностей, специфики правовой системы, стилистических норм, а также требований точности, однозначности и согласованности терминов. В ходе исследования авторами выделено лишь два термина, обладающих прямыми, стилистически нейтральными и культурно немаркированными соответствиями: присяжный заседатель / juror и коллегия присяжных / jury panel. Данный результат еще раз подчеркивает сложность перевода юридических текстов, где замена правовых реалий при переводе невозможна. В работе анализируется и специфика перевода ключевых терминов «суд присяжных» и «trial by jury». Несмотря на общую семантику, в российском законодательстве существует различие между общеупотребительным термином «суд присяжных» и официальным «суд с участием присяжных заседателей», что влияет на выбор переводного эквивалента. Авторы также обращают внимание на проблему калькирования синтаксических структур и словарных эквивалентов юридических формулировок при переводе с русского на английский язык. Данный прием может нарушать естественность целевого языка. Кроме этого, в работе рассматриваются особенности юридических терминов-реалий, выступающих номинациями понятий, специфичных для той или иной правовой системы.

Ключевые слова: юридическая терминология, присяжные заседатели, юридический перевод, термины-реалии, правовые системы.

Translation Approach to Terminology Related to Trial by Jury in Russian and American Legislative Texts

L. A. Borisova¹, M. A. Kardashova²

Voronezh State University

1 Universitetskaya pl., Voronezh, 394018, Russia. E-mail: ¹borisova_la@rgph.vsu.ru,

²mkardashova06@mail.ru

The paper studies terminology related to the trial by jury in Russian and American legislative texts with respect to translation. The work highlights the cross-system nature of legal translation. It is for this reason why the primary condition for high-quality legal translation is the understanding of legal concepts and the ability to use terms accurately within a specific legal system. The authors point out that ensuring terminological equivalence is achieved by taking into account a complex of factors: socio-cultural and historical features, the particularities of the legal system, stylistic norms, as well as requirements for precision, unambiguity, and consistency of terms. In the course of the study, the authors identified only two terms possessing direct, stylistically neutral, and culturally unmarked equivalents: присяжный заседатель / juror and коллегия присяжных / jury panel. This result once again underscores the complexity of legal texts translation, where the replacement of legal reality during translation is impossible. The paper also analyzes the specifics of translating the key terms “суд присяжных” and “trial by jury”. Despite their shared semantics, Russian legislation maintains a distinction between the common term “суд присяжных” and the official term “суд с участием присяжных заседателей”, which influences the choice of translation

equivalent. Furthermore, the authors draw attention to the problem of calquing syntactic structures and dictionary equivalents of legal wordings when translating from Russian into English. This technique can violate the norms of the target language. Additionally, the work examines legal culture-specific terms that serve as designations for concepts specific to a particular legal system.

Key words: legal terminology, jurors, legal translation, culture-specific terms, legal systems.

Введение

Право глубоко укоренено в национальной культуре, правовая система страны имеет определенную специфику, отражающую историю, ценности, традиции и нормы поведения конкретного общества. В этой связи юридический перевод неизбежно сопряжен с передачей культурно маркированных правовых понятий и категорий и в целом с переводом из одной правовой системы в другую.

С точки зрения Е. Ю. Балашовой и Н. В. Лазовской, «юридический перевод является в большей степени актом межкультурной коммуникации, чем актом межъязыковой коммуникации, поскольку в переводческий контакт вступают разные правовые системы и правовые культуры, несовпадения в которых обуславливают многие проблемы юридического перевода» [Балашова, Лазовская 2022: 35]. Исследователи указывают на кросс-системный характер юридического перевода, аргументируя это тем, что юридический перевод «предполагает не просто перевод с одного языка на другой, а перевод терминологического аппарата, обслуживающего принципиально разные правовые системы: систему общего права и систему континентального права» [Балашова, Лазовская 2022: 36].

Вопросы перевода юридической терминологии рассматриваются в научных работах, пожалуй, чаще всего, и это не случайно. Ведь юридические термины служат выражением юридических понятий, которые, в свою очередь, тесно связаны с правовой системой и культурой страны. Качественный юридический перевод невозможен без четкого понимания и правильного использования юридических терминов, присущих определенной правовой системе.

Существует большое количество определений юридического термина. Мы считаем, что наиболее точно его суть раскрыл А. С. Пиголкин. Он утверждает, что «юридический термин – это слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [Язык закона 1990: 65].

В этом определении самом по себе уже прослеживается особенность романо-германской правовой системы, действующей в России. В данной системе закон – это основной источник права. Юридическая терминология в России закреплена и дефинируется в законодательстве. В англоязычных же странах функционирует система общего права, в которой, согласно Р. Давиду, «норма общего права менее абстрактна, чем норма права романо-германской правовой семьи, и направлена на то, чтобы разрешить конкретную проблему, а не сформулировать общее правило поведения на будущее» [цит. по Балашова, Лазовская 2022: 36]. Тем не менее, не стоит преуменьшать и роль законодательства в современном британском и американском обществе, оно тоже служит источником правовых норм, и в нем тоже содержатся термины и их дефиниции.

Перевод законодательных текстов выполняется в особой коммуникативной ситуации. Если текст оригинала имеет своей целью регулирование отношений в конкретном обществе, то текст перевода призван просто информировать целевую аудиторию о правовом регулировании тех или иных отношений в другой стране. Это обуславливает принятие переводчиком определенных решений и расстановку акцентов в отношении разных элементов законодательного текста: смысловых составляющих, структурных единиц, терминов, языковых и стилистических особенностей, формы текста.

По мнению Т. Е. Краутман, «эквивалентность терминологии при переводе законодательных текстов должна обеспечиваться при соблюдении следующих факторов:

1. социально-культурные и исторические особенности развития страны;
2. специфика законодательной системы;
3. стилистические характеристики;
4. точность и однозначность употребляемых терминов, их апробированность;
5. согласованность терминов с общим контекстом, их принадлежность к определенному виду, которые являются необходимым условием для достижения ясности содержания и практической функциональности» [Краутман 2019: 271].

Общепотребительные термины

В данном исследовании объектом выступают юридические термины, связанные с судом присяжных, закрепленные в Федеральном законе от 20.08.2004 № 113-ФЗ «О присяжных заседателях федеральных судов общей юрисдикции в Российской Федерации» и в части 5 главы 121 раздела 28 Кодекса США (28 U.S. Code Chapter 121 Part V – Juries; Trial by Jury). Кроме того, материалом исследования послужил перевод российского закона на английский язык, размещенный на сайте Верховного Суда РФ.

Сопоставительный анализ терминов этой группы в аспекте перевода представляет несомненный исследовательский интерес, поскольку российский и американский законы имеют общий предмет регулирования – суд присяжных заседателей. На первый взгляд, эти законы должны содержать термины, выражающие понятия, общие для обеих стран, так как институт суда присяжных в целом является важным элементом гражданского общества и правового государства. В таком случае может быть выделен ряд терминов, имеющих устоявшиеся переводные

эквиваленты. С другой стороны, суд присяжных не может не иметь в каждой стране своей специфики, а значит, и в российском, и в американском законе должны быть термины, которые можно отнести к числу реалий. Существует постулат, согласно которому при переводе невозможно заменить реалии одной страны реалиями другой, что еще больше усложняет задачу переводчиков в попытке сохранить юридическую эквивалентность и точность оригинала [Клюшина, Здор 2016].

Анализ материала исследования позволяет выделить лишь два термина, которые имеют устоявшиеся переводные эквиваленты: *присяжный заседатель* – *juror*, *коллегия присяжных* – *jury panel*. В английском и русском языках они относятся к числу общеупотребительных юридических терминов, имеют одно значение, причем совпадающее для двух языков, стилистически нейтральны, культурно не маркированы.

Приведем примеры контекстов:

- Статья 12. Гарантии независимости и неприкосновенности *присяжного заседателя* – Article 12. Guarantees of Independence and Immunity of a *Juror*;
- Кандидаты в присяжные заседатели, вызванные в суд, но не отобранные в состав *коллегии присяжных заседателей*... – Potential jurors summoned to the court but not selected to the *jury panel*...

Аналогично, при переводе положений американского закона для терминов *juror* и *jury panel* использовались бы эквиваленты *присяжный* и *коллегия присяжных* соответственно:

A *juror* shall be paid an attendance fee of \$50 per day for actual attendance at the place of trial or hearing.

§ 1866 - Selection and summoning of *jury panels*.

Специфика терминов суд присяжных и trial jury

Отдельно следует рассмотреть термины *суд присяжных* и *trial jury*, которые также можно рассматривать как переводные эквиваленты друг друга. Однако термин в русском языке все-таки имеет определенные особенности. Так, Н. А. Дудко указывает, что изначально в советском законодательстве был закреплен термин «суд присяжных». Затем, уже в российском законодательстве, произошли изменения, после того как Конституция РФ закрепила термин «суд с участием присяжных заседателей». «Используемые в действующем законодательстве словосочетания с учетом их уголовно-процессуального содержания можно объединить в два основных варианта: 1) производство в суде с участием присяжных заседателей; 2) производство по уголовным делам, рассматриваемым судом с участием присяжных заседателей» [Дудко 2022: 27]. В связи с этим возникает вопрос о том, воспринимаются ли эти термины законодательством как равнозначные или же в каждый из них вкладывается разное уголовно-процессуальное значение. Автор приходит к выводу, что термин «суд присяжных» относится к числу общеупотребительных, а термин «суд с участием присяжных заседателей» – к числу специальных юридических терминов, однако семантически их «можно применять как равнозначные с учетом контекста рассматриваемого вопроса» [Дудко 2022: 30].

Если спроецировать данные рассуждения на перевод, то можно сказать, что переводные эквиваленты этих двух терминов должны совпадать, поскольку значение терминов одинаково. Такая картина наблюдается в словаре МультиТран, где лексические единицы *суд присяжных* и *суд с участием присяжных заседателей* предлагается переводить как *jury trial*, *trial by jury*, *court of jury* или просто *jury*. С другой стороны, при необходимости сохранить форму русскоязычного специального термина используется прием калькирования. Современный русско-английский юридический словарь Борисенко и Саенко фиксирует эквивалент *jury trial* для *суд присяжных* и *with the participation of jurors* для *с участием присяжных заседателей* [Борисенко, Саенко 2006: 454, 366].

В Федеральном законе «О присяжных заседателях...» используется не столько непосредственно термин *суд с участием присяжных заседателей*, сколько выражение «рассмотрение уголовных дел с участием присяжных заседателей», переводным эквивалентом которого в рамках всего текста выступает калька «consideration of criminal cases with participation of jurors», например:

Граждане призываются к исполнению в суде обязанностей присяжных заседателей... один раз в год на десять рабочих дней, а если *рассмотрение уголовного дела*, начатое с участием *присяжных заседателей*, не окончилось к моменту истечения указанного срока, – на все время рассмотрения этого дела. – Citizens are called upon to perform the duties of jurors in court... once per year for ten working days, and if the *consideration of a criminal case* commenced with *participation of jurors* does not end by expiration of that period – for the whole duration of consideration of the case.

Таким образом, в общем и целом, можно сказать, что термины *суд присяжных* / *суд с участием присяжных заседателей* и *jury trial* / *trial by jury* можно рассматривать как устоявшиеся переводные эквиваленты друг друга, но если в силу коммуникативной ситуации перед переводчиком возникает задача сохранить форму исходного русскоязычного термина, закрепленного именно в законодательстве, то эквивалентом будет выступать калька *court with the participation of jurors*.

Аналоговые термины и формулировки

В отдельную группу можно выделить словосочетания с каким-либо термином, к которым в другом языке можно подобрать аналоги. Однако специфика заключается в том, что при переводе с русского языка на английский был выбран иной способ выражения смысла.

Приведем несколько примеров.

Время исполнения присяжным заседателем обязанностей по осуществлению правосудия учитывается при исчислении всех видов трудового стажа. – *The time during which the juror performed duties of administration of justice* is included in calculation of all types of working experience.

В данном примере в переводе можно заметить калькирование синтаксической конструкции оригинала, но, безусловно, с соблюдением норм переводящего языка. Еще более очевидна калька русскоязычного синтаксиса в следующем контексте:

За время исполнения присяжным заседателем обязанностей по осуществлению правосудия соответствующий суд выплачивает ему за счет средств федерального бюджета... – For the time spent in performance of duties in the administration of justice, the court pays the juror compensatory remuneration at the expense of the federal budget.

В американском законе для обозначения времени исполнения присяжным заседателем обязанностей по осуществлению правосудия используется более лаконичное словосочетание *a juror's term of service*:

Actual mileage in full at the prescribed rate is payable at the beginning and at the end of *a juror's term of service*.

Приведенные выше формулировки из российского закона можно было бы перевести на английский как *A juror's term of service is included in calculation of all types of working experience* и *The court pays the juror compensatory remuneration for the juror's term of service at the expense of the federal budget*. Это позволило бы не только облегчить синтаксис английского предложения, но и выразить мысль более естественным образом.

Следующий показательный пример – это перевод ч. 2 ст. 10:

Кандидаты в присяжные заседатели, вызванные в суд, но не отобранные в состав коллегии присяжных заседателей и не освобожденные от исполнения обязанностей кандидатов в присяжные заседатели по основаниям, предусмотренным статьями 3 и 7 настоящего Федерального закона, могут быть привлечены для участия в качестве присяжных заседателей в другом судебном заседании. – *Potential jurors summoned to the court but not selected to the jury panel and not relieved from the duties of potential jurors on the grounds stipulated in Articles 3 and 7 of this Federal Law may be drawn to participation as jurors in a different court session.*

В данном примере можно найти сразу несколько выражений, которым можно найти аналоги в американском законе.

Для перевода лексемы *кандидат в присяжные заседатели* использовано словосочетание *potential juror*. Однако то же понятие американцы выражают через *prospective juror*:

The plan for the District of Columbia may require the names of *prospective jurors* to be selected from the city directory rather than from voter lists.

Словосочетание *освободить от обязанностей кандидата в присяжные заседатели* в переводе имеет вид *relieve from the duties of potential jurors*, тогда как в американском законе для этих же целей используется выражение *excuse from jury service* и *exempt from jury service*: *Whenever a person is disqualified, excused, exempt, or excluded from jury service, the jury commission or clerk shall note... the specific reason therefor.*

Наконец, выражение *привлечь для участия в качестве присяжных заседателей* переведено как *be drawn to participation as jurors*. Однако в американском законе тот же смысл передает фраза *be summoned for jury service*:

Any person summoned for jury service who fails to appear as directed may be ordered by the district court to appear forthwith and show cause for failure to comply with the summons.

Таким образом, можно было бы предложить следующий перевод ч. 2 п. 10 Федерального закона:

Prospective jurors summoned to the court but not selected to the jury panel and not excused or exempted from jury service on the grounds stipulated in Articles 3 and 7 of this Federal Law may be summoned for jury service in a different court session.

Статья 3 называется «Требования, предъявляемые к присяжным заседателям». В переводе этому названию соответствует *Requirements to Jurors*. Статья аналогичного содержания в американском законе называется *Qualifications for jury service*.

Словосочетание *участвовать в осуществлении правосудия в качестве присяжных заседателей* передано как *participate in the administration of justice as jurors*:

Граждане Российской Федерации (далее – граждане) имеют право участвовать в осуществлении правосудия в качестве присяжных заседателей... – *Citizens of the Russian Federation (hereinafter – citizens) have the right to participate in the administration of justice as jurors...*

Аналогом может выступать фраза *serve as jurors*:

all citizens... shall have an obligation to serve as jurors when summoned for that purpose.

Таким образом, анализ материала позволяет сделать вывод, что при переводе нормативных положений законодательного текста с русского языка на английский нередко калькируется как структура оригинального предложения, так и словосочетания с юридическим термином. Для перевода словосочетания обычно используются эквиваленты, непосредственно закрепленные в словаре, допустим, Мультитране. При таком подходе, безусловно, сохраняется смысл исходного высказывания, но под вопросом оказывается естественность языка перевода. Для обеспечения последней в ситуации перевода на неродной язык переводчик может воспользоваться формулировками, которые используются в англоязычном законодательном тексте для изложения схожих правовых норм.

Термины-реалии

а) термины *grand jury* и *petit jury*

Наконец, отдельно стоит рассмотреть юридические термины-реалии, выступающие номинациями понятий, специфичных для той или иной правовой системы. В этом отношении наиболее иллюстративным является американский закон, в котором встречаются такие непонятные для носителя русского языка юридические термины-реалии, как *grand jury*, *petit jury*, *jury commission* и *jury wheel*. Они являются основополагающими для понимания

механизма функционирования суда присяжных в правовой системе США.

Термины *grand jury* и *petit jury* используются буквально в первой статье Кодекса США, касающейся суда присяжных:

It is the policy of the United States that all litigants in Federal courts entitled to trial by jury shall have the right to *grand and petit juries* selected at random from a fair cross section of the community in the district or division wherein the court convenes.

Black's Law Dictionary содержит следующую дефиницию термина *grand jury*: «a body of (usually 16 to 23) people who are chosen to sit permanently for at least a month – and sometimes a year – and who, in ex parte proceedings, decide whether to issue indictments» [Black's 2009: 767].

Как пишет В. Н. Руденко, «большое жюри (*grand jury*) – коллегия присяжных заседателей, рассматривающая вопрос обоснованности обвинения в совершении уголовного преступления, выдвинутого государственным обвинителем и решающая вопрос о необходимости предания обвиняемого суду» [Руденко 2011а: 467]. Данный суд присяжных не выносит решений о виновности или невиновности подозреваемого. Группа присяжных большого жюри предварительно рассматривает дело, то есть организуется, чтобы определить, хватает ли доказательств и оснований для возбуждения уголовного дела. Обычно в состав большого жюри входит от 16 до 23 человек.

Можно увидеть, что автор оперирует термином *большое жюри*. Этот термин уже закрепился в профессиональной юридической литературе и включен, к примеру, в Большой юридический словарь со следующей дефиницией: «в праве США коллегия присяжных, созываемая с целью проверки оснований для предъявления обвинения лицу по конкретному уголовному делу и решения вопроса о возможности предать обвиняемого суду, где его дело будет рассматриваться с участием "малого жюри" присяжных» [Большой юридический словарь URL]. Он же приводится в качестве переводного эквивалента в словаре Мультигран.

По нашему мнению, данный вариант перевода является наиболее точным. Он позволяет отразить организационные и функциональные различия в работе большого и малого жюри (термин уже используется в дефиниции, о нем речь пойдет ниже). В праве Российской Федерации отсутствует практика разделения суда присяжных на два типа. Именно поэтому, отражая разницу между двумя видами жюри присяжных в правовой системе США, делая акцент на количественном преимуществе присяжных заседателей большого жюри, данный перевод помогает избежать путаницы и неточности и облегчает понимание правовых реалий США носителю русского языка.

«Petit jury – a jury (usually consisting of 6 to 12 persons) summoned and empaneled in the trial of a specific case» [Black's 2009: 934]. Как указывает В. Н. Руденко, «малые жюри в странах общего права – коллегии присяжных заседателей, участвующие в рассмотрении в суде дела по существу» [Руденко 2011а: 468]. В отличие от большого жюри, малое жюри не ведет предварительное рассмотрение дела, а участвует в слушании и выносит решение о виновности или невиновности подсудимого. Обычно данное жюри состоит из 6-12 присяжных.

Как видим, общепринятым вариантом перевода термина *petit jury* является термин *малое жюри*. Это переводческое решение помогает разграничить две формы суда присяжных США: большое и малое жюри. Ведь, как упоминалось выше, в состав малого жюри входит меньшее количество членов заседания, чем в большое жюри. Можно сказать, что данный перевод говорит сам за себя, помогая избежать путаницы, проводит черту между двумя категориями суда присяжных.

Если попытаться соотнести термины *grand jury* и *petit jury* с термином *суд присяжных*, который встречается как переводной эквивалент обоих английских лексических единиц, то можно сделать следующие выводы.

Применительно к *grand jury* такое переводческое решение представляется в корне неверным. Во-первых, как упоминалось ранее, суд присяжных США делится на две категории: *grand jury* и *petit jury*. Каждый из этих органов судопроизводства участвует в разных судебных процессах, выполняет разные функции, имеет отличающиеся друг от друга организационные правила. В отличие от *petit jury*, *grand jury* не имеет права выносить вердикт о виновности или невиновности подсудимого. Данный орган решает вопрос о наличии достаточных оснований для возбуждения уголовного дела. Поэтому, называя *grand jury* по-русски обобщенно *суд присяжных*, мы не просто стираем разграничения между двумя формами суда присяжных в США, но главным образом допускаем фактическое искажение, так как *grand jury* в США не занимается тем, что входит в России в полномочия суда присяжных.

Однако в случае с термином *petit jury* эквивалент *суд присяжных* может быть адекватным переводом. В правовой системе Российской Федерации суд присяжных выполняет те же функции, что и *petit jury* в США. Эти органы отвечают за рассмотрение фактов дела и вынесение вердикта о виновности или невиновности подсудимого. Именно поэтому такой вариант перевода не введет читателя в заблуждение и не исказит смысл. Эта мысль подтверждается и контекстами из корпусного словаря Reverso. В ситуациях, когда нет необходимости противопоставлять *grand jury* и *petit jury*, достаточно использовать слово *присяжные*:

The *petit jury* found the defendant guilty after a lengthy trial. – После длительного судебного процесса *присяжные* признали обвиняемого виновным.

A quick decision by the *petit jury* surprised many in the courtroom. – Быстрое решение *присяжных* удивило многих в зале суда.

б) термин *jury commission*

Другим юридическим термином-реалией в американском законе является *jury commission*, который встречается, к примеру, в таком контексте: «Among other things, such plan shall either establish a jury commission, or authorize the clerk of the court, to manage the jury selection process».

Согласно дефиниции в юридическом словаре Justia, под *jury commission* понимается «a group of designated government officers responsible for creating a list of potential jurors, typically done randomly through a method such as a jury wheel» [Justia URL]. То есть *jury commission* – это юридический орган в судопроизводстве США, который занимается составлением списков кандидатов в присяжные заседатели с соблюдением всех требований, предписанных законом.

В словаре Мультитран переводной эквивалент этого термина не зафиксирован, корпусный Reverso предлагает решение *комиссия по присяжным*:

When the court orders a grand or petit jury to be drawn, the clerk or *jury commission* or their duly designated deputies shall issue summonses for the required number of jurors. – Если суд издает приказ сформировать большое или малое жюри, секретарь суда или *комиссия по присяжным* либо надлежащим образом назначенные их заместители должны направить вызовы требуемому числу присяжных.

На русском языке существует крайне мало научных публикаций, в которых бы упоминалась такая комиссия США, чтобы можно было говорить об однозначности переводческого решения. Так, среди авторов стоит отметить уже цитировавшегося ранее В. Н. Руденко, который в одной из работ пишет следующее: «Этот план должен предусматривать создание комиссии, ведающей формированием состава присяжных (Jury Commission), либо назначение клерка суда, ответственного за формирование состава жюри» [Руденко 2011б: 388]. По сути, это формулировка приведенного выше нормативного положения из американского закона. Как видим, В. Н. Руденко использует описательный перевод, раскрывающий суть англоязычного термина: *комиссия, ведающая формированием состава присяжных*.

Представляется, что альтернативой может служить *комиссия по отбору присяжных заседателей*. Перевод в данном случае также описательный, но он раскрывает получателю функции данного органа. В правовой системе РФ отсутствует данное понятие, так как здесь отбором присяжных занимается секретарь судебного заседания или помощник судьи. Стоит, однако, сказать, что в США есть лицо, обозначаемое термином *jury commissioner*, под которым понимается «an officer responsible for drawing and summoning the panels of potential jurors in a given county» [Black's 2009: 307]. В глоссарии к монографии В. Н. Руденко называет это лицо *уполномоченный, ведающий формированием состава присяжных* и поясняет: «в США – лицо, назначаемое судом для подготовки списков присяжных, проверки кандидатов на соответствие требованиям, предъявляемым к присяжным заседателям, отбора присяжных в состав большого и малого жюри» [Руденко 2011б: 568]. В Мультитране зафиксированы схожие решения, в которых также используется описательный перевод: *чиновник, ведающий формированием состава присяжных; должностное лицо, которое подает в суд списки возможных членов жюри*.

Надо сказать, что в федеральном законе США термин используется с уточняющим компонентом citizen: «...the plan for the District of Columbia may establish a jury commission consisting of three citizens. The *citizen jury commissioner* shall not belong to the same political party as the clerk serving with him». Иными словами, подчеркивается, что имеется в виду член комиссии по отбору присяжных, который относится к числу гражданских лиц, рядовых граждан, тогда как clerk of the court – секретарь суда.

в) термин *jury wheel*

Наконец, в федеральном законе США стоит обратить внимание на термин *jury wheel*, который встречается в следующем контексте: «They [these procedures] shall ensure that names of persons residing in each of the counties, parishes, or similar political subdivisions within the judicial district or division are placed in a master *jury wheel*...»

Дефиниция *jury wheel* дается в этом же законе в соответствующей статье: «“jury wheel” shall include any device or system similar in purpose or function, such as a properly programmed electronic data processing system or device».

Мы видим, что этим термином обозначается специальный, похожий на барабан, контейнер, в который опускаются имена кандидатов в присяжные заседатели. Назначенное лицо вращает данный контейнер, затем достает имена будущих присяжных заседателей. Кроме того, это может быть и электронная система отбора имен.

В двуязычных словарях лексическая единица *jury wheel* не зафиксирована. Возможное решение можно найти в работе В. Н. Руденко: «Периодически, в соответствии с планом, клерк или судья районного суда вытягивают наугад из *барабана*, содержащего бюллетени с фамилиями и именами потенциальных кандидатов в присяжные заседатели (master jury wheel), определенное количество бюллетеней...» [Руденко 2011б: 389] (курсив наш). Также автор использует слово *устройство*: «Должно быть также предусмотрено наполнение *устройства*, не реже одного раза в четыре года, новыми фамилиями и именами и др.» [Руденко 2011б: 389] (курсив наш).

Таким образом, в данном случае при переводе культурно маркированного термина *jury wheel* с большей долей вероятности логично прибегнуть к генерализации, а если нужно сохранить образность оригинала, то можно воспользоваться словом «барабан».

Выводы

Юридический перевод является сложным процессом, требующим крайней внимательности и точности. Юридический текст всегда насыщен специальной терминологией, служащей выражением юридических понятий, которые несут на себе отпечаток действующей в стране правовой системы.

В свете наличия в России и США законов, имеющих один и тот же предмет регулирования, интерес представляет проведение параллелей по части исследуемой терминологии. Такие законодательные тексты могут использоваться переводчиком как источник решений.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что, во-первых, устоявшиеся переводные эквиваленты имеют в двух языках термины, которые можно отнести к группе общеупотребительных, и их количество крайне мало. Во-вторых, перевод на неродной язык нередко содержит синтаксические кальки оригинала, избежать которых и сделать форму выражения более естественной для носителя языка перевода помогло бы использование аналоговых терминов и выражений из соответствующего закона на языке перевода. В-третьих, даже при схожем предмете регулирования законы России и США содержат термины, отражающие существенные различия в правовых системах России и США.

В США есть специфические юридические понятия, которые не имеют аналогов в правовой системе РФ. Это подчеркивает необходимость учета и тщательного изучения правовых различий стран при переводе.

Литература

- Балашова Е. Ю., Лазовская Н. В. Проблемы перевода юридической терминологии в аспекте международного правового дискурса / Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2022. – №1. – С. 34-42.
- Большой юридический словарь / Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://jurisprudence.academic.ru/>
- Борисенко И. И., Саенко В. В. Современный русско-английский юридический словарь. Москва, 2006.
- Дудко Н. А. Суд присяжных или суд с участием присяжных заседателей: проблемы терминологии / Юрислингвистика. – 2022. – № 26 – С. 26-32.
- Ключина А. М., Здор А. И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса / Поволжский педагогический вестник. – 2016. – № 3. – С. 55-58.
- Краутман Т. Е. Эквивалентность терминов при переводе текста закона с английского языка на русский / Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – № 4. – С. 269-271.
- Руденко В. Н. Большое жури как институт гражданского участия в отправлении правосудия / Научный ежегодник Института философии и права Уральского отделения Российской академии наук. – 2011а. – Вып. 11. – С. 467-488.
- Руденко В. Н. Участие граждан в отправлении правосудия в современном мире. Екатеринбург, 2011б.
- Федеральный закон от 20.08.2004 № 113-ФЗ «О присяжных заседателях федеральных судов общей юрисдикции в Российской Федерации». URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_48943/
- Язык закона / под ред. А. С. Пиголкина. Москва, 1990.
- Black's Law Dictionary / ed. by Bryan Garner. Ninth edition. USA, 2009.
- Federal Law 20.08.2004 No. 113 On Jurors of Federal Courts of General Jurisdiction in the Russian Federation. URL: https://www.vsrfr.ru/en/judicial_system/law_jurors/
- Justia Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.justia.com/>
- Multitran. URL: <https://www.multitran.com/>
- Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>
- U.S. Code. Title 28. Chapter 121 Part V – Juries; Trial by Jury. URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/part-V/chapter-121/>

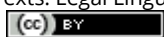
References

- Balashova, E. Yu., Lazovskaya, N. V. (2022). The problems of legal terminology translation in the aspect of international legal discourse. *Language of science and professional communication*, 1, 34-42 (in Russian).
- Black's Law Dictionary (2009). Ed. by Bryan Garner. Ninth edition. USA.
- Borisenko, I. I., Saenko, V. V. (2006). *Contemporary Russian-English legal dictionary*. Moscow (in Russian).
- Dudko, N. A. (2022). Jury trial or court with jury participation: terminology issues. *Legal Linguistics*, 26, 26-32 (in Russian).
- Federal Law 20.08.2004 No. 113 On Jurors of Federal Courts of General Jurisdiction in the Russian Federation. Available from: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_48943/ (in Russian).
- Federal Law 20.08.2004 No. 113 On Jurors of Federal Courts of General Jurisdiction in the Russian Federation. Available from: https://www.vsrfr.ru/en/judicial_system/law_jurors/
- Justia Legal Dictionary. Available from: <https://dictionary.justia.com/>
- Klyushina, A. M., Zdor, A. I. (2016). The problems and the ways of the translation of the English terms in the legal discourse texts. *The Volga pedagogical bulletin*, 3, 55-58 (in Russian).
- Krautman, T. E. (2019). Equivalence of terms in translation of law text from English to Russian. *Baltic humanitarian journal*, 4, 269-271 (in Russian).
- Language of a law. (1990). A. S. Pigolkin (Ed.). Moscow (in Russian).
- Multitran. Available from: <https://www.multitran.com/>
- Reverso Context. Available from: <https://context.reverso.net/>
- Rudenko, V. N. (2011a). The grand jury as the institute of citizen participation in judiciary. *Yearbook of Institute of Philosophy and Law of Ural Branch of the Russian Academy of Sciences*, 11, 467-488 (in Russian).
- Rudenko, V. N. (2011b). Citizen participation in judiciary in contemporary world. *Ekatereburg* (in Russian).
- U.S. Code. Title 28. Chapter 121 Part V – Juries; Trial by Jury. Available from: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/part-V/chapter-121/>

Citation:

Борисова Л. А., Кардашова М. А. Терминология, связанная с судом присяжных, в российском и американском законодательном тексте в аспекте перевода // Юрислингвистика. – 2026 – 39. – С. 6-12.

Borisova L. A., Kardashova M. A. (2026) Translation Approach to Terminology Related to Trial by Jury in Russian and American Legislative Texts. *Legal Linguistics*, 39, 6-12.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License